



Material didáctico de traducción a utilizar por profesionales de la salud.

Translation Didactic Material for health care professional.

Lic. Yanet Díaz Pérez,¹ Lic. Rosabel Montes de Oca Peña,² Lic. Yanitza Rodríguez Diéguez,³ Lic. Juana Moreno Pupo,⁴ Lic. Mayra González Leyva.⁵

1. Lic. en Lengua Inglesa con segunda lengua: Francés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín. yadipe@infomed.sld.cu : ORCID: 0000-0002-6708-3096
2. Lic. en Lengua Inglesa con segunda lengua: Francés. Profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín. rosiemp@infomed.sld.cu ORCID: 0000-0001-6199-8044
3. Lic. en Educación Especialidad: Inglés, profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín. yanyrd@infomed.sld.cu ORCID: 0000-0001-7523-1725
4. Lic. en Educación Especialidad: Inglés, profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín. juanamp@infomed.sld.cu ORCID: 0000-0003-1843-7561
5. Lic. en Educación Especialidad: Inglés, profesora Asistente. Facultad de Ciencias Médicas. Holguín. mayragl@infomed.sld.cu ORCID: 0000-0002-7406-6243

Correspondencia: yadipe@infomed.sld.cu

RESUMEN

Introducción: La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma. **Objetivo:** facilitar un material didáctico de traducción a los profesionales de la salud que optan por categorías científicas y docentes superiores. **Métodos:** Se realizó un estudio descriptivo – explicativo desde septiembre de 2018 hasta febrero de 2020 donde se utilizaron métodos empíricos: la observación científica, la entrevista y la encuesta; y métodos teóricos: histórico-lógico, análisis- síntesis, hipotético deductivo y el análisis de documentos. **Resultados:** De un universo de 63 profesionales de la salud de la Provincia Holguín analizados: el 77 % no transmitió el mensaje fidedigno del texto original; el 65 % mostró un uso inadecuado de la voz pasiva y del gerundio; el 67% de los signos de puntuación y de los tiempos verbales; el 78 % de los conectores, los artículos y las preposiciones; el 90 % tradujo palabras en lugar de ideas; y el 83 % presentó al menos un error de concordancia. **Conclusiones:** El material didáctico de traducción aporta herramientas para la puesta en práctica de esta actividad y su utilización eleva la formación de profesionales más capacitados para insertarse en un mundo laboral competitivo y exigente, con impacto en el desarrollo socio-económico y cultural del país

Palabras clave: traducción, categorías superiores, material didáctico, profesionales de la salud

ABSTRACT

Introduction: Translation is the activity that deals with the understanding of a text in a source language to provide its equivalent in a target one. Objective: To provide a translation didactic material for health care professionals involved in the process of acquiring a higher scientific or teaching rank. Methods: A descriptive- explicative study was carried out from September 2018 to February 2020 where some empirical methods: scientific observation, interviews, polls; and theoretical methods: historical- logical, analysis- synthesis, deductive- hypothetical and documents analysis, were used. Results: From a universe of 63 health care professionals from Holguin Province that was analyzed: 77% did not convey the reliable message from the original text; 65% showed inadequate use of the passive voice and the gerund; 67% of the punctuation marks and the verbal tenses as well as 78% of the connectors, the articles and the prepositions; 90 % translated words instead of ideas; and 83% had at least one concordance mistake. Conclusions: This translation didactic material provides tools to achieve this activity and its use enhances the quality of health care professionals to face a competitive demanding occupational world, which influences upon the socio- economic and cultural development of the country

Key words: translation, higher teaching and scientific rank, didactic material, health care professionals.

INTRODUCCION

La enseñanza de los idiomas extranjeros dentro de la perspectiva de transformación de la Educación Superior se concibe como una necesidad para el enriquecimiento personal y social, con la visión de lograr un balance adecuado entre la identidad y cultura nacionales y los idiomas extranjeros con las diferentes culturas de las cuales son portadores⁽¹⁾

La política lingüística del sistema de educación en general es clara y precisa: desarrollar y consolidar los conocimientos y el uso de la lengua materna y propiciar las condiciones para el aprendizaje y la utilización de idiomas extranjeros, determinándose el idioma inglés como la primera lengua extranjera. A finales del año 2013 Las universidades cubanas y en especial las de Ciencias Médicas iniciaron un nuevo proceso de perfeccionamiento de la enseñanza del idioma inglés con el objetivo de formar profesionales altamente calificados con categorías docentes y científicas superiores y con un mejor uso de esta lengua, lo que redundará en la inserción de estos en espacios internacionales para una mayor influencia en el desarrollo socioeconómico y cultural del país⁽¹⁾

Esta investigación tiene como objetivo general: facilitar un material didáctico de traducción a los profesionales de la salud que optan por categorías científicas y docentes superiores.

La traducción es una actividad muy antigua. Una de las primeras evidencias escritas de traducción es la Piedra de Rossetta, donde un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, que sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios ⁽²⁾

Una parte significativa de la historia de la traducción en Occidente tiene que ver con la traducción de los textos bíblicos. Las primeras traducciones escritas atestiguadas fueron de la Biblia, ya que como los judíos llevaban mucho tiempo sin hablar la lengua hebrea, ésta se perdió y las Sagradas Escrituras debieron traducirse para que las entendiesen los judíos que no hablaban su lengua original. Sin embargo, es en el siglo XX cuando surge la necesidad del traductor tal y como lo concibe nuestra época. Los vertiginosos avances de la cultura en el mundo actual conducen cada día más al aumento de la comunicación internacional y es la traducción la que garantiza la satisfacción de las necesidades comunicativas del hombre por encima de las barreras lingüísticas. ^(3,4)

Antes del triunfo de la Revolución, en Cuba no existía la formación de traductores e intérpretes a nivel universitario y quienes se dedicaban a este oficio lo hacían con conocimientos del idioma pero sin formación profesional. Con el triunfo revolucionario se produce una transformación total en la vida de la nación y en las estructuras del país. En la década del 60 se creó una escuela de nivel medio para la formación de traductores e intérpretes y en 1972 la especialización en Lengua Inglesa, Lengua Francesa, Lengua Alemana y Lengua Rusa en la Universidad de La Habana

La **traducción** no es la simple búsqueda de correspondencias entre palabras de idiomas distintos sino el traslado, en el mayor grado de fidelidad posible de los conceptos que determinados autores han expresado en otra lengua. Es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*. *Cristal(1992)*

Han sido muchos los intentos de definir la «traducción» a lo largo de la historia, aunque han aumentado enormemente desde la década de 1960 y el auge de la traductología como disciplina autónoma. Cinco son los enfoques principales que se han sucedido a la hora de buscar una definición completa: ⁽³⁾

- **Actividad entre lenguas:** «pasar de una lengua **A** a una lengua **B** para expresar la misma realidad» ⁽⁴⁾ «enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas». ⁽⁴⁾
- **Actividad entre textos:** «transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto» ⁽⁵⁾ «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en lengua meta» ⁽⁶⁾
- **Acto de comunicación:** «reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo» ⁽⁷⁾ «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social» ⁽⁸⁾

- **Proceso:** «analizar la expresión del texto de lengua original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de lengua original en oraciones prenucleares equivalentes de lengua término y, finalmente, transformar estas estructuras de lengua término en expresiones estilísticamente apropiadas» ⁽¹⁰⁾ «operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua» ⁽¹¹⁾
- **Actividad textual, comunicativa y cognitiva:** «un proceso interpretativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada»⁽¹²⁾

El Manual del Traductor es una de las herramientas de que se sirven los traductores y revisores en su trabajo diario; es una guía donde se recogen normas y orientaciones sobre cuestiones del idioma que se plantean en los miles de documentos de la más diversa índole que se traducen todos los años. En estos tiempos en los que Internet nos ofrece una avalancha de información disponible al instante, es importante que los documentos que se incorporan de inmediato a esa corriente de comunicación, se distingan por un estilo claro y coherente. Sin olvidar que van destinados a lectores de diferentes países. El Manual pretende ayudar a los profesionales de la salud a resolver dudas del idioma y lograr un estilo propio

El ejercicio de la traducción necesita que sus profesionales sean capaces de trasladar de una lengua a otra un mensaje que a menudo resulta contener un alto grado de especificidad, lo que requiere que los traductores sean capaces de encontrar todo tipo de significados o de equivalentes de términos de temas diversos. Por la importancia que reviste la traducción para el futuro profesional de la salud en el tránsito hacia una categoría superior es necesario dar tratamiento profundo a esta actividad. Para cumplir con lo anterior el profesional necesita contar con la información y orientación requerida en cuanto al tema ⁽¹¹⁾

La actividad de traducción consta de varios aspectos a tener en cuenta para lograr un resultado fidedigno. Entre estos aspectos se encuentran:

- 1-Proceso de traducción
- 2-Tipos de traducciones más frecuentes
- 3-Normas de traducción
- 4-Miscelánea

En todo trabajo de traducción, cualquiera que sea la lengua de partida y de llegada, el traductor debe cumplir los requisitos siguientes:

- Conocer bien el idioma del cual traduce
- Conocer correctamente su idioma materno o al que traduce
- Poseer una amplia cultura general

La traducción se considera como una sola actividad a todos los efectos prácticos, pero en realidad consiste en un proceso en el cual el traductor debe recorrer las siguientes etapas:

- Lectura del texto original
- La traducción propiamente dicha
- Un cotejo minucioso de la traducción con el texto original
- Lectura de la traducción
- Correcciones que el traductor estime pertinentes

El traductor es totalmente responsable del contenido de su traducción, por lo que, antes de entregarla, deberá agotar las fuentes de consulta y cuidar de que no haya omisiones, adiciones o cambios de sentido

Existen diferentes tipos de traducciones y las más frecuentes se relacionan a continuación:

- Traducción documental
- Traducción científico- técnica
- Traducción certificada
- Traducción literaria

Según las necesidades de los profesionales de la salud que se encuentran inmersos en el proceso de cambio de categoría, **la traducción científico- técnica** es el tipo de traducción a la que tienen que enfrentarse los aspirantes en uno de los ejercicios de idioma Inglés. Entre las cualidades que se requieren para este tipo de traducción se encuentran: integridad y fidelidad, uniformidad terminológica, y precisión y claridad ⁽¹²⁾

Un problema que se encuentra frecuentemente es el de los neologismos. Se crea un neologismo cuando la lengua término no puede expresar el concepto nuevo y por consiguiente no existe el significado apropiado⁽¹⁵⁾

Existen dos técnicas principales para crear neologismos:

1. Préstamo. Significa tomar el término sin traducirlo. Se recomienda entrecomillarlo
2. Calco: Se unen los elementos lingüísticos que funden su significado y se traducen literalmente los elementos que lo componen

Algunas normas indispensables para el buen uso del idioma Español son las siguientes:

a) Voz pasiva: el traductor debe esforzarse por descargar los textos españoles de pasivas, mediante la voz activa o la pasiva refleja

Ej: New information have been transmitted by the reporters

Nuevas informaciones han sido transmitidas por los corresponsales (incorrecto)

Las formas correctas son:

voz activa: Los corresponsales transmitieron nuevas informaciones

voz pasiva refleja: Se han transmitido nuevas informaciones

b) Uso del verbo haber como impersonal:

El uso impersonal de haber requiere la tercera persona del singular. Es conveniente evitar el uso que se siente como inculto: **hubieron fiestas, habían 25 personas.**

Correcto: Hubo fiestas, había 25 personas

Ej.: **There was a big party** at Anna's house. **Hubo/ había tremenda fiesta** en casa de Anna.
There were parties on Saturday night. **Hubo/había fiestas** el sábado en la noche
There was a man on the Street. **Había un hombre** en la calle
There were 15 persons on the Street. **Había 15 personas** en la calle.

c) Uso de los tiempos verbales:

Tampoco son equivalentes ni uniformes los usos de las distintas formas temporales de los verbos. Los traductores deberán tratar de utilizar la forma que más se adecue al público que va a leer la traducción

Ej.: As the dean said (norma culta americana) Como dijo el decano
Como ha dicho el decano (norma culta española)

d) Uso de **deber de** más infinitivo (**may + Infinitive**) significa: suponer, creer y **deber** más infinitivo (**must + Infinitive**) equivale a: tener la obligación de

They may return at 4:00pm **Deben de volver a las cuatro.**

They must return at 4:00pm **Deben volver a las cuatro.**

e) Uso de los pronombres relativos

Frecuencia de las oraciones de relativo y la omnipresencia de la conjunción "que"

Muchos traductores están en contra del uso y abuso de "cual" ya que es índice de lenguaje no culto

Conviene que el que traduce supere la tendencia acomodada de dar una solución única para la traducción de relativos y utilice "quien" cuando el antecedente sea claramente una persona

Ocurre con frecuencia que el traductor, guiado por la complejidad del texto, al llegar a un "que" de relativo siente la necesidad real o supuesta de especificar número o género⁽¹⁴⁾

Specialists are required to fill in the medical records that will be used for assessing the patient's evolution.

"Se pide a los especialistas que completen las historias clínicas, las que se utilizarán para valorar la evolución del paciente"

En función de sujeto, "que", precedido de artículo, debe reservarse para los casos en que el artículo tiene valor anafórico. Así, es correcto:

This patient and the next one ... "Este paciente y el que le sigue..."

f) Colocación del adjetivo

El adjetivo en Inglés siempre va delante del sustantivo, en español puede colocarse antes o después del sustantivo, según la función que desempeñe

Ej.: **Relevant findings** on physical examination are used to reach a **proper diagnosis**.

Los **significativos hallazgos** del examen físico se utilizan para dar un **certero diagnóstico** (función de epíteto: todos los hallazgos son significativos)

Los **hallazgos significativos** del examen físico se utilizan para dar un **diagnóstico certero** (función de predicado: se trata sólo de los que son significativos.)

g) Uso correcto de los pronombres personales y el pseudopronombre “el mismo”

Los pronombres **él, ella, ellos, ellas** aparecen como sujetos solo por razones de énfasis y se refiere casi exclusivamente a personas

He has a terrible pain and it doesn't get better.

Tiene un terrible dolor, y él no mejoraba. (Incorrecto)

Tiene un terrible dolor y (éste) no mejora. (Correcto)

En el caso de los pseudopronombres **el mismo, la misma, los mismos**, conviene no recurrir al uso de ellos

Health care in Cuba and its importance.

La salud en Cuba e importancia de la misma. (Incorrecto)

La salud en Cuba y su importancia. (Correcto)

La concordancia entre el sujeto y el verbo

La concordancia entre el sujeto y el verbo en español impone su coincidencia en número y persona

Ej. “No sé porque **piensas tú**, soldado que te **odio yo**.” Siempre que aparezca la primera persona en sujetos de múltiples personas, predomina la primera persona del plural

Ej. **Tú y yo vamos a trabajar juntos**

La tercera persona predomina sobre la segunda

Ej. **Él y tú estudian juntos en España**

Casos especiales de la concordancia y la discordancia

Los sustantivos colectivos admiten doble concordancia: gramatical (por los morfemas) y por el sentido (ad sensum)

A group of specialists analyzes the case

Un grupo de especialistas analiza el caso: (por los morfemas)

Un grupo de especialistas analizaron el caso: (ad sensum)

Los números cardinales y ordinales ⁽¹³⁾

• Los cardinales y ordinales del uno al diez se escriben con letras:

10 other accused persons » otros diez acusados

6 th Congress » Sexto Congreso

seventh preambular paragraph » séptimo párrafo del preámbulo

eighth meeting » octava sesión

Los cardinales expresados en unidades de medida diferente del sistema métrico decimal deben convertirse a este. Lo mismo se aplica a las temperaturas en grados Fahrenheit, que se convertirán a grados centígrados.

• Temas de programas

EJ: La Comisión examinó el tema 7 del programa

• Más de un numeral en una oración

El personal del Centro comprende: 1 jefe de taller, 2 operadores, 4 codificadores y 6 verificadores
Niños de 2 a 7 años de edad

De los 14 participantes, 5 procedían de países en desarrollo

• **Grados, minutos, segundos (latitud y longitud), grados (temperatura, densidad)**

4° de latitud norte, 3° bajo cero

• **Horas**

a las 4.00 horas

• **Pesos y medidas**

9 kg / 2 m

• **Series, artículos, secciones, páginas, párrafos**

Artículo 4 / párrafo 6

• **Sumas de dinero**

4 chelines / 5 francos

• **Tasas, porcentajes, proporciones y expresiones matemáticas**

1%, en la proporción de 5 a 1, dividido por 4

• **Resultados de votaciones (0 / none = ninguno(a))**

Por 25 votos contra 1 y ninguna abstención, queda aprobado el proyecto de resolución

• **Los ordinales a partir del 11 se escriben con cifras.**

42nd meeting » 42^{da} sesión

Eleventh session » 11^{no} período de sesiones

• **Los ordinales correspondientes a los períodos de sesiones de la Asamblea General y los años del Consejo de Seguridad se escriben siempre con letras:**

Fifty-eighth session of the General Assembly

quincuagésimo octavo período de sesiones de la Asamblea General

Security Council, Fifty-eighth year » Consejo de Seguridad, quincuagésimo octavo año

• Los cardinales a partir del 11 se escriben con cifras, salvo al inicio de la oración:

La Convención fue ratificada por 102 Estados.

Ciento dos Estados ratificaron la Convención.

• Cuando aparecen varios cardinales u ordinales de una y dos cifras, si hay numerales del 1 al 10, se escriben todos con cifras:

De los 14 participantes, 5 procedían de países en desarrollo

Otros 10 acusados y 13 detenidos

La Comisión examinó el tema 7 del programa en sus sesiones 1^a a 5^a, 14^a, 28^a y 29^a

• **En el caso de los millones, se mantendrá la cifra que aparezca en el original, cambiando únicamente la coma por el punto. La palabra million, si aparece en el original, se escribirá completa ("millón").**

1 million = 1 millón incorrecto: 1.000.000

2.3 million = 2,3 millones incorrecto: 2.300.000

2.55 million = 2,55 millones incorrecto: 2.550.000

• **En ningún caso se debe ampliar la cifra que en inglés se cita con decimales cuando se refiere a millones.**

2.58 million = 2,58 millones incorrecto: 2.580.000

55.2 million = 55,2 millones incorrecto: 55.200.000

• Billion y trillion:

- **La palabra billion significa 'mil millones'**

956 billion » 956.000 millones "Mil" no se escribe con letra: 956 mil millones .

29.9 billion » 29.900 millones

- La palabra trillion se traduce por "billón"

23 trillion » 23 billones

1.8 trillion » 1,8 billones

• **En los intervalos numéricos, las cifras en español van unidas por una preposición, no un guión, y la unidad se indica solo para el segundo valor:** ⁽¹³⁾

10-15 l of acid » entre 10 y 15 l de ácido

15-25 km distance » distancia de 2 a 3 km

15-25 million dollars » entre 15 y 25 millones de dólares

• **En el caso de las unidades representadas por un signo, se repetirá el signo:**

10-12 per cent » entre el 10% y 12%

a maximum temperature of 63 o -70 o » temperatura máxima de 63 o a 70 o

• **Diferencias en el empleo de ordinales y cardinales**

Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) —se utiliza el ordinal— y sus metas —se utiliza el cardinal.

target 10 of Millennium Development Goal 7 » la meta 10 del séptimo Objetivo de Desarrollo del Milenio

Millennium Development Goals 1 and 2 » los Objetivos de Desarrollo del Milenio primero y segundo

• Fracciones

- Por regla general se escriben con letras (salvo en textos científicos, cuadros y estadísticas):

Las dos terceras partes (o dos tercios) de la población

- Las escalas de mapas y las cifras formadas por enteros y fracciones se escriben con números

Mapa a escala 1:80.000

• Uso distinto del punto y la coma en las cifras en inglés y en español:

9.6 kilometres » 9,6 km

48,079 dollars » 48.079 dólares

1,548,000 people » 1.548.000 habitantes

- Números romanos ⁽¹³⁾

Se utilizan con valor ordinal (pero nunca llevan el símbolo de ordinal) para referirse a siglos, series de papas, reyes, etc., volúmenes, tomos, capítulos, y a proyectos de resolución y decisión:

in the 19th century » en el siglo XIX

for the twenty-first century » para el siglo XXI

draft resolution I » proyecto de resolución I

MATERIALES Y MÉTODOS

Se realizó un estudio descriptivo – explicativo en el Departamento de Inglés en la Facultad de Ciencias Médicas de Holguín en el período de septiembre del 2018 a febrero del 2020 con el objetivo de facilitar un material didáctico de traducción a los profesionales de la salud que optan por categorías científicas y docentes superiores por parte de un colectivo de profesores de dicho departamento. El **universo** estuvo constituido por 63 profesionales de la salud de la provincia Holguín. Se seleccionaron intencionalmente profesionales matriculados en los posgrados de Inglés Médico Avanzado nivel B1 en la Facultad de Ciencias Médicas de la provincia de Holguín

En la realización de esta investigación se utilizaron un sistema de métodos y técnicas de la investigación. Entre ellos, métodos científicos del nivel teórico y empírico

Análisis- síntesis: se impone durante el transcurso del proceso de investigación con el objetivo de acometer un estudio tendencial para profundizar en la actividad de traducción. Posteriormente en forma de síntesis se retomaron los elementos constitutivos esenciales que permitieron dar un carácter de legitimidad al estudio

Inducción- deducción: está vinculado al anterior. Posibilitó tener una visión general del fin de la investigación a partir del estudio de las diversas fuentes teóricas en las acciones, así como el análisis e interpretación de todos los resultados obtenidos antes, durante y después del estudio para contribuir a la formación y desarrollo de la actividad de traducción

Histórico- lógico: favoreció la obtención de los antecedentes históricos sobre el tema que se investiga

En el plano **empírico** se utilizaron:

Entrevista: para constatar los errores más comunes en el ejercicio de traducción.

Encuesta: aportó elementos novedosos relacionados con las carencias, necesidades y expectativas de los profesionales

Revisión de documentos: búsqueda de aspectos relacionados con la historia, tendencias, normas, técnicas y actualidad de la actividad de traducción

Observación: para determinar la situación problemática dentro del marco contextual de la investigación, así como para valorar la evolución de los profesionales durante la etapa de corroboración de la factibilidad práctica del material de apoyo para fortalecer la actividad de traducción

Estadística descriptiva: se utilizó para procesar los datos obtenidos

RESULTADOS

En los ejercicios de cambio de categoría de la universidad de Ciencias Médicas de Holguín se detectaron dificultades específicamente en la traducción de textos. A través de la revisión de exámenes, entrevistas a tribunales de cambio de categoría así como a los aspirantes se constató que:

- El 77 % de los profesionales no transmitieron el mensaje original en las traducciones
- El 90 % tradujeron palabras y no ideas
- El 65 % mostraron mal uso de la voz pasiva y del gerundio
- El 67% aplicaron un uso inadecuado de los signos de puntuación y tiempos verbales
- El 78 % utilizaron los conectores, artículos y preposiciones de forma incorrecta
- El 83 % presentaron al menos un error de concordancia
- El 95.8 % refirieron no tener conocimiento de las técnicas y normas de traducción
- El 81 % no identificaron los marcadores de pluralidad

Con la implementación del material didáctico de traducción se constató un cambio significativo en el dominio de dicha actividad en los profesionales presentes en el estudio (Tabla a continuación)

ASPECTOS ANALIZADOS	ANTES DE IMPLEMENTAR EL MATERIAL %	DESPUÉS DE IMPLEMENTAR EL MATERIAL %
Error de concordancia	83	92
Traducción de palabras en lugar de ideas	90	44
Transmisión del mensaje original	77	95
Uso incorrecto de la gramática	65	89
Uso incorrecto de marcadores de pluralidad	81	93
Uso incorrecto de conectores, artículos y preposiciones	78	41

Fuente: Exámenes de traducción de posgrado y cambio de categoría

DISCUSIÓN

Al culminar la implementación del manual didáctico de traducción se realizó la comparación entre los resultados obtenidos de la muestra de profesionales de la salud antes del material y después de su utilización, constatándose resultados notablemente superiores: los errores de concordancia mostraron una mejoría del 9%; asimismo la traducción de ideas y no palabras y la transmisión del mensaje original evidenciaron un avance positivo del 46% y del 18 % respectivamente. En cuanto al uso incorrecto de la gramática y de los marcadores de pluralidad se pudo notar un incremento significativo de un 24% y un 12% correspondientemente. El uso de esta herramienta didáctica eleva el nivel de competencia lingüística, la calidad de las traducciones y por ende la fidelidad hacia el texto original

CONCLUSIONES

La nueva política de perfeccionamiento de la enseñanza del inglés constituye una transformación radical y presupone un enorme reto para las universidades cubanas, que verá su resultado en la formación de profesionales más capacitados para insertarse en un mundo laboral competitivo y exigente, con impacto en el desarrollo socio-económico y cultural del país. La utilización del material didáctico eleva el nivel de competencia lingüística, la superación idiomática, la fidelidad hacia los textos originales, la calidad de los exámenes de Idioma y permite que estos profesionales sean capaces de realizar búsquedas de cualquier fuente bibliográfica, participar en eventos, o cumplir misiones en países de habla inglesa e incrementar constantemente su capacidad para leer, comprender, comunicarse, traducir y escribir en un idioma extranjero (Inglés)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Arroyo, M. (2017). Enseñanza de la lengua inglesa: experiencias del perfeccionamiento en la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca".Rev. Mendeive vol.15 no.2 Pinar del Río abr.-jun. 2017
2. Arroyo, M. (2001). La Superación Profesional de los profesores universitarios en la Disciplina Idioma Inglés: Su perfeccionamiento y aplicación en la Universidad de Pinar del Río. (Tesis Doctoral). CEDES. Pinar del Río.
3. Hurtado Albir, A., Traducción y Traductología. Editorial CATEDRA. 2011
4. Vinay, J. P. y Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais. Editorial Paris: Didier. 1958
5. García Yebra, V. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros. 2004
6. Seleskovitch, D. y Lederer, M., Interpréter pour traduire. Editorial Paris: Didier.1984
7. House, J., A Model for Translation Quality Assessment. Editorial Tubinga: Gunter Narr. 1977
8. Nida, E. A., La traducción: teoría y práctica. Editorial Cristiandad.1986

9. Hatim, B. y Mason I., Discourse and the Translator. Editorial Londres: Longman. 1990
10. Vázquez Ayora, G. Introducción a la traductología. Editorial Georgetown: Georgetown University press. 1977
11. Delisle, J., L'Analyse du discours comme méthode de traduction. Editorial Ottawa. 1980
12. Hurtado Albir, A., Traducción y Traductología. Editorial Madrid. 2001
13. UNHQ Spanish Translation Service. 2012
14. Kadiu, S. Reflexive Translation Studies. London: UCL Press. 2019
<https://www.doabooks.org/doab/>
15. María Laura, S. Escritura de minorías, heterogeneidad y traducción. La Plata: Universidad Nacional de la Plata. 2018 Disponible en:
<https://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/view/102/128/972-1>